



PROVINCIA DE ÁFRICA CENTRAL

Presencia integral en África Central

A lo largo del año hemos atendido todos los días un grupo de “enfants de la rue” en nuestra casa de Kinshasa, con un acompañamiento continuo en la escuela, en colaboración con el colegio de los PP. Asuncionistas y también con los “Serviterus de la Charité”, en su centro de Mateté, donde iban a dormir. Ha sido una experiencia “fuerte” y a la vez rica humana y espiritualmente. Contamos también con la ayuda inestimable de la oficina de la Fundación Itaka-Escolapios.

PROVINCIA DELL’AFRICA CENTRALE

Presenza integrale in Africa Centrale

Durante tutto l’anno abbiamo aiutato ogni giorno un gruppo di “ragazzi della strada” nella nostra casa a Kinshasa, con un accompagnamento continuo nella scuola, in collaborazione con la scuola di PP. Assunzionisti e anche con i “Servitori della Carità”, nel loro centro di Mateté, dove dormivano. È stato una “forte” e al tempo stesso ricca esperienza umana e spirituale. Abbiamo anche l’aiuto inestimabile dell’Ufficio della Fondazione Itaka-Escolapios.



CENTRAL AFRICAN PROVINCE

Integral presence in Central Africa

Throughout the year we have attended every day a group of “street children” in our house in Kinshasa, with a continuous accompaniment in the school, in collaboration with the School of Assumptionists Fathers and also with the “Serviteurs de la Charité”, in their center of Mateté, where they were to sleep. It has been a “strong” and at the same time rich human and spiritual experience. We also have the inestimable help of the Itaka-Escolapios Foundation Office.

PROVINCE D’AFRIQUE CENTRALE

Présence intégrale en Afrique Centrale

Tout au long de l’année, nous avons assisté chaque jour un groupe d’enfants de la rue dans notre maison à Kinshasa, avec un accompagnement continu à l’école, en collaboration avec l’école des PP. Assomptionnistes et aussi avec les “Serviteurs de la Charité”, dans leur centre de Mateté, où ils dormaient. Il s’agit d’une expérience humaine et spirituelle « forte » et en même temps riche. Nous avons également l’aide inestimable du Bureau de la Fondation Itaka-Escolapios.

Está funcionando, desde febrero, con la colaboración económica de Caritas Internacional de España el proyecto de formación de la mujer de Kikonka; los objetivos: proporcionar un plan de alfabetización, facilitar medios para la prevención de enfermedades, atender el trabajo agrícola mediante nuevas plantaciones y semillas, facilitar un medio de financiación familiar mediante “el corte y confección” de prendas de vestir.

P. Javier Negro Sch. P.

Da febbraio, il progetto di formazione femminile Kikonka ha collaborato con la collaborazione economica della Caritas Internazionale in Spagna; Gli obiettivi: fornire un piano di alfabetizzazione, facilitare i mezzi per la prevenzione delle malattie, la cura del lavoro agricolo attraverso nuove piantagioni a semie per facilitare un mezzo di finanziamento familiare la confezione d'indumenti per vestirsi.

P. Javier Negro Sch. P.



Since February, the Kikonka women's training project has been working with the economic collaboration of Caritas Internacional in Spain; The objectives: to provide a literacy plan, to facilitate the means for disease prevention, to care for agricultural work through new plantations and seeds, to facilitate a means of family financing by means of "cutting and making" garments to dress.

Fr. Javier Negro Sch. P.

Depuis février 2018, le projet de formation des femmes Kikonka travaille avec la collaboration économique de Caritas Internationale en Espagne. Les objectifs : fournir un plan d'alphabétisation, faciliter les moyens de prévention de maladies, prendre soin du travail agricole par de nouvelles plantations et des semences, pour faciliter un moyen de financement de la famille par le biais de "couper et faire" des vêtements pour s'habiller.

P. Javier Negro Sch. P.





De niños “brujos” a niños sin más

«*Vieux na bango...!*», «*papa na biso...!*», «*pe-
tit na ngai...!*», son expresiones en lingala que
se escuchan cada mañana en la comunidad
de los Padres Escolapios de Lemba. Pero ¿de
dónde, o bien de quién vienen estos gritos?
Simplemente llegan de un grupo de niños con
los que compartimos la alegría, la de Cristo, la
de Calasanz y de la vida. Pero no se trata de un
grupo de niños de la parroquia que vinieron a

Il passaggio da bambini « stregoni » a bambini e basta!

«*Vieux na bango...!*», «*papa na biso...!*», «*pe-
tit na ngai...!*», sono espressioni della lingua
lingalese che si ascoltano ogni mattina nella
comunità dei padri scolopi a Lemba. Ma da
dove provengono queste grida, o piuttosto
chi grida? Le grida vengono da un gruppo di
bambini con cui abbiamo condiviso la gioia,
la gioia di Cristo, del Calasanzio e la gioia di
vivere. Ma non si tratta in questo caso di un



From “sorcerer” children to simple children

“Old na bango...!”, “papa na biso...!”, “small na ngai...!”, are in Lingala expressions which are heard every morning in the community of the Piarist Fathers of Lemba. But from where, or rather from whom come these cries? They simply come from a group of children with whom we shared joy; Christ’s, Calasanz’ and life’s joy. But it is not here about a group of children of the parish who came to follow a catechetical

De enfants « sorciers » à enfants tout court

« Vieux na bango...! », « papa na biso...! », « petit na ngai...! », sont des expressions en lingala qui se font entendre tous les matins dans la communauté des pères Piaristes de Lemba. Mais d’où, ou plutôt de qui viennent ces cris ? Ils viennent simplement d’un groupe d’enfants avec qui nous avons partagé la Joie ; celle du Christ, de Calasanz et celle de la vie. Mais il ne s’agit pas ici d’un groupe d’enfants

seguir una catequesis. ¡Nada de eso! Son niños llamados “de la calle”, “brujos” o “shegue” en el idioma local. De hecho, la comunidad de Kinshasa, hace dos años, había iniciado un proyecto llamado “PROYECTO SANTA DOROTEA”, que pretendía acoger, formar y reintegrar (en la familia y en la sociedad) a niños que viven en las calles de Kinshasa, sobre todo los que están en el barrio de Lemba (distrito en el que se encuentra nuestra comunidad). Esto es lo que ha sucedido este año. Hemos continuado el proyecto, con la ayuda de un laico, el tío Néstor, acogiendo, desde el mes de noviembre de 2017 a un grupo (o una generación, como le gusta decir al Padre Javier) 10 niños de la calle, entre 8 y 16 años. Compartimos con ellos esta “essengo” (alegría). Más que un concepto, la alegría es algo buscado por los niños (no es necesario saber el lingala para comprenderlo, pero mirando a la ventana de su alma entendemos) que pasan todo su tiempo en la calle, pidiendo dinero o comida algunos, o robando, otros. Una de las principales actividades que realizan, entre otras, y especialmente por la noche, es quemar neumáticos de coches para recoger el alambre que convierten en anillos para vender a las señoras que los utilizan para cocinar en con el “makala” (carbón de leña en lingala). Luego todas las mañanas de la semana (lunes a viernes), a las 7 h, los niños vienen a la comunidad, se lavan, desayunan y hala, a la escuela (colegio de los padres Concepcionistas). Cuando regresan de la escuela a las 12:30, comen algo, descansan y juegan al fútbol hasta la comida de las 3:30, que es la comida principal del día. Después de la comida, se preparan para ir a un centro perteneciente a los padres Misioneros de la Caridad, a menudo acompañados por uno o dos miembros de la comunidad, para pasar la noche. El fin de semana (sábado y domingo), llegan un poco más tarde, a las 8. El sábado se lavan la ropa y un poco de limpieza por la mañana; después

grupo de bambini della parrocchia che, come molti altri, ha seguito un corso di catechesi, assolutamente no! Si tratta di bambini detti “bambini di strada”, “stregoni”, o “shégué » secondo la lingua locale. Infatti, la comunità di Kinshasa, ha iniziato da due anni un progetto chiamato «PROGETTO SANTA DOROTEA» allo scopo di accogliere, inquadrare e integrare di nuovo (in famiglia e nella società) bambini che vivono per le strade di Kinshasa, soprattutto coloro che si trovano nella zona di Lemba (cioè nel quartiere dove abbiamo la nostra comunità). Ed è ciò che abbiamo fatto quest’anno. Abbiamo continuato il progetto, con l’aiuto di un laico che si chiama Papà Nestor, e dal mese di novembre del 2017 abbiamo accolto un gruppo (o piuttosto una generazione come dice padre Javier) di 10 bambini di strada, la cui età va dagli 8 ai 16 anni. Ed abbiamo condiviso con loro questa «esengo» (cioè la gioia). Più che un’idea, la gioia è qualcosa che questi bambini cercano (e non c’è bisogno di sapere la lingua lingala per capirlo, basta cercare di guardare attraverso la finestra del loro cuore). Sono bambini che passano la maggior parte del loro tempo per la strada, alcuni chiedendo l’elemosina o cibo, altri cercando di rubare. Una delle principali attività che svolgono soprattutto di notte consiste nel bruciare le gomme delle macchine da cui poi estraggono i fili di ferro cui danno forma di piccole rondelle per rivenderle alle donne che le utilizzano per cucinare con il «makala» (carbone a legna, in lingua lingala). E così tutti i giorni della settimana, dal lunedì al venerdì, a partire dalle 7 del mattino, i bambini vengono in comunità, si lavano, fanno la prima colazione, e ‘hop!’ a scuola (la scuola dei padri della Concezione). Quando alle 12.30 rientrano dalla scuola, prendono uno ‘spuntino’, si riposano e giocano al calcio, in attesa del pranzo alle 15.30 che costituisce il pasto principale della giornata. Dopo il pranzo, si dispongono ad andare ad un

training, not at all. It's about children who are called "of street", "sorcerers", or "shegue" in the local language. Indeed the community of Kinshasa, two years ago, had initiated a project called "St. DOROTHEE PROJECT" which was intended to accommodate, coach and reintegrate (in family and society) children living in the streets of Kinshasa, especially those who are in the District of Lemba (common in which our community is located). This is what has happened this year. We have continued the project, with the help of a layperson, Dad Nestor, welcoming, for the months of November 2017, a group (or "a generation", as Fr. Javier says warmly) 10 street children, aged 8 to 16 years. We shared with them this "esengo" (joy). More than a concept, joy is something sought by these children (no need to know the lingala to understand it, but looking at the window of their soul we understand) who spend all their time on the street, asking for money or food for some, or stealing for others. One of the main activities they do, among others, and especially at night, is to burn the tires of cars from which they collect wire to make it into rings to sell to moms who use it for cooking at the "Makala" (charcoal in lingala). It is while every morning of the week (Monday to Friday), at 7 h, children come to the community, wash, take breakfast and hop at school (School of the Conceptionist Fathers). When they get home from school at 12:30, they have a "snack", rest, and play football until 3:30 meal which is the main meal of the day. After the meal, they are ready to go to a Center belonging to the Missionaries of Charity Fathers, often accompanied by one or two members of the community, to spend the night. The weekend (Saturday and Sunday), they arrive a little later, at 8: 00. On Saturday they do laundry and some cleaning in the morning, after breakfast we play football with them; on Sunday, the Lord's day, we used to go to mass at the parish of our Lady of

de la paroisse qui venait pour suivre une quelconque formation catéchétique, non, pas du tout ! Il s'agit des enfants dits « de la rue », « sorciers », ou « shégué » en langue locale. En effet la communauté de Kinshasa, depuis deux ans déjà, avait initié un projet dénommé « PROJET S.DOROTHEE » qui avait pour objectif d'accueillir, encadrer et réintégrer (dans la famille et la société) des enfants qui vivent dans les rues de Kinshasa, surtout ceux qui sont dans la circonscription de Lemba (commune dans laquelle notre communauté est localisée). C'est ce qui s'est fait cette année. Nous avons continué le projet, avec l'aide d'un laïc papa Nestor, en accueillant, depuis le mois de novembre 2017, un groupe (ou une génération comme le dit chaleureusement père Xavier) de 10 enfants de la rue, âgés de 8 à 16 ans. Nous avons partagé avec eux cette « esengo » (la Joie). Plus qu'un concept, la joie est quelque chose recherchée par ces enfants (pas besoin de connaître le lingala pour le comprendre mais en regardant la fenêtre de leur âme nous comprenons) qui passent tout leur temps dans la rue, en demandant de l'argent ou de la nourriture pour certains ou en volant pour d'autres. L'une des principales activités qu'ils font, entre autres, et surtout la nuit, est de brûler des pneus de voitures à partir desquels ils recueillent des fils de fer qu'ils tissent en rondelles pour les revendre à des mamans qui s'en servent pour faire la cuisine au « makala » (charbon de bois en lingala). C'est alors que tous les matins de la semaine (de lundi à vendredi), à partir de 7h, les enfants viennent à la communauté, se lavent, prennent le petit déjeuner et hop à l'école (école des pères Conceptionistes). Quand ils rentrent de l'école, à 12h30, ils ont un « casse-croute », se reposent et jouent au football en attendant le repas de 15h30 qui est le principal repas de la journée. Après ce repas, ils s'approprient à aller dans un centre appartenant aux pères Mission-

del desayuno jugamos al fútbol con ellos; el domingo, el día del Señor, vamos a Misa a la parroquia de Nuestra Señora de África. Hemos compartido momentos de fiesta, como las de Calasanz, Navidad, Semana Santa, por nombrar unas pocas.

La razón por qué la mayoría de estos niños se encuentra en la calle es tan sorprendente como triste. *“Estoy en la calle porque mi familia dice que soy un brujo.”* Este argumento nos lo han dado tres de nuestros niños, y ha sido confirmado por la familia de uno de los tres que hemos tenido la oportunidad de visitar. Después de ocho meses juntos y dado que la mayoría de los miembros de la comunidad van de vacaciones algunos, y de colonias los demás, tenemos que separarnos, de cuerpo pero no de pensamiento, enviándolos no a la calle otra vez, sino a un centro más estructurado de los padres Misioneros de la Caridad. De los 10 niños que iniciaron con nosotros, sólo tres terminan el año: Jean-Baptiste (que es muy inteligente y acabó 3^o de su clase), Domingo (llamado DADA) y Dieudonné. Los demás en el transcurso del año han optado libremente por volver a vivir en la calle. Ahora son niños que sonríen, dicen “buenos días” por la mañana, “lo siento”, “por favor” y “gracias”. En resumen, son “bana” (niños), sin más. Agradecemos a la provincia la comunidad de Kinshasa, a los miembros de la comunidad, a los benefactores (incluyendo al Sr. Raúl del banco la CAIXA) y sobre todo a Dios Padre Todopoderoso por el carisma de Calasanz.

Ron-Pierre Aboghe Nguema Sch. P.

centro che appartiene ai padri Missionari della Carità, e spesso sono accompagnati da uno o due membri della comunità, per trascorrervi la notte. Il fine settimana (sabato e domenica) arrivano un pochino più tardi, cioè verso le 8. Sabato fanno il bucato e un po' di pulizia generale al mattino, e dopo la prima colazione si gioca al calcio con loro; domenica, giorno del Signore, andiamo a messa nella parrocchia Notre Dame d'Afrique. Abbiamo condiviso momenti di festa, soprattutto le feste del Calasanzio, di Natale e Pasqua per non citarne che alcune. La ragione per cui la maggior parte dei bambini si ritrova per la strada è divertente e triste allo stesso tempo. *«Sono per strada perché la mia famiglia dice che sono uno stregone».* E' quanto ci è stato detto da tre dei bambini che sono stati accolti da noi e confermato da una delle famiglie che abbiamo potuto visitare. Dopo otto mesi trascorsi insieme e poiché la maggior parte dei membri della comunità partono per le vacanze o per le colonie, ci siamo dovuti separare da loro, con il corpo ma non con lo spirito, e li abbiamo mandati non di nuovo per strada ma in un centro più strutturato gestito dai padri Missionari della Carità. Solo tre dei dieci bambini che hanno cominciato a stare con noi hanno terminato l'anno: Jean-Baptiste (molto intelligente e terzo della classe), Domingo (chiamato DADA) e Dieudonné, gli altri hanno scelto liberamente di ritornare a vivere per la strada. Ora questi tre sono bambini che sorridono, che al mattino dicono buongiorno, che chiedono scusa, che dicono grazie, per dirlo con una parola sono 'bambini' e 'basta'. E noi ringraziamo la Provincia per la comunità che è a Kinshasa, i membri della comunità, i benefattori (soprattutto il signor Raoul della banca CAIXA) e Dio Padre onnipotente per il carisma che dette al Calasanzio !!!

Ron-Pierre Aboghe Nguema Sch. P.

Africa. We have shared moments of feasts including those of Calasanz, Christmas, Easter, to name a few.

The reason why most of these children find themselves in the street is hilarious and sad. "I am in the street because my family says that I'm a sorcerer". This argument was given to us by three of our children, and confirmed by the family of one of the three that we had the chance to visit. After eight months together, and given that most of the members of the community go on vacation for some and in colony for others, we had to quite them, in body but not in mind, by sending them not to the street again, but in a more structured Center of the Missionaries of Charity Fathers. Of the 10 children who started with us, only three finished the year: Jean-Baptiste (who is very smart and ended 3rd at his class), Domingo (called DADA) and Dieudonné. The rest along the course of the year have chosen freely to return to live in the street. They are now children who smile, say hello in the morning, sorry, please and thank you. In short they're just 'bana' (children)! We thank the Province for the community of Kinshasa, the members of the community, the benefactors (including Mr. Raul from the Bank la CAIXA) and above all God Father Almighty by the charism of Calasanz.

Ron-Pierre Aboghe Nguema Sch. P.

naires de la Charité, souvent accompagnés par un ou deux membres de la communauté, pour y passer la nuit. Le weekend (samedi et dimanche), ils arrivent un peu plus tard, à 8h. Samedi ils font la lessive et un peu de nettoyage en matinée, après le petit déjeuner nous jouons au football avec eux; le dimanche, jour du Seigneur, nous allons à la messe à la paroisse Notre Dame d'Afrique. Nous avons partagé des moments de fêtes notamment celles de Calasanz, de Noël, de Pâque pour ne citer que celles-ci. La raison pour laquelle la plupart de ces enfants se retrouvent dans la rue est aussi hilarante que triste. « *Je suis dans la rue parce que ma famille dit que je suis un sorcier* ». Cet argument nous a été donné par trois de nos enfants et confirmé par la famille de l'un des trois dont nous avons eu la chance de visiter. Après huit mois passés ensemble et étant donné que la plupart des membres de la communauté s'en vont en vacances pour certain et en colonie pour d'autres, nous avons dû nous séparer d'eux, de corps mais pas d'esprit, en les envoyant non pas à la rue de nouveau, mais dans un centre plus structuré des pères Missionnaires de la Charité. Des 10 enfants qui ont commencé avec nous, seulement trois ont terminé l'année : Jean-Baptiste (qui est très intelligent et est sorti 3^{ème} de la classe), Domingo (appelé DADA) et Dieudonné, les autres au courant de l'année ont choisi librement de retourner vivre dans la rue. Ils sont maintenant des enfants qui sourient, qui disent bonjour le matin, désolé, s'il te plaît et merci, bref ils sont des « bana » (enfants) tout court ! Nous disons merci à la province pour la communauté de Kinshasa, les membres de ladite communauté, les bienfaiteurs (notamment M. Raoul de la banque la CAIXA) et par-dessus tout Dieu Père tout puissant pour le charisme de Calasanz !!!

Ron-Pierre Aboghe Nguema Sch. P.